

Porównanie tłumaczeń II Królewska 8:27

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Kroczył on drogą domu Achaba i czynił to, co złe w oczach JAHWE, tak jak dom Achaba, gdyż był zięciem domu Achaba.* ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Achazjasz kroczył drogą rodu Achaba. Czynił on to, co złe w oczach JAHWE, podobnie jak ród Achaba, z którym był spowinowacony.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Szedł on drogą domu Achaba i czynił to, co złe w oczach JAHWE, jak dom Achaba. Był bowiem zięciem domu Achaba.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ten chodził drogą domu Achabowego, i czynił złe przed oczyma Pańskimi, jako i dom Achabowy; bo był zięciem domu Achabowego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I chodził drogami domu Achabowego, i czynił złość przed JAHWE jako dom Achabów: bo był zięciem domowi Achabowemu.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Kroczył on drogą rodu Achaba i czynił to, co jest złe w oczach Pańskich, tak jak ród Achaba, ponieważ był spowinowacony z rodem Achaba.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Lecz kroczył on drogą rodu Achaba i czynił to, co złe w oczach Pana, jak ród Achaba, ponieważ był zięciem rodu Achaba.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Chodził on drogą rodu Achaba i czynił to, co złe w oczach JAHWE, jak ród Achaba, ponieważ był zięciem Achaba.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Postępował on jak dom Achaba. Czynił to, co nie podobało się JAHWE, naśladując ród Achaba, gdyż był z nim spokrewniony.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Szedł drogą domu Achaba i czynił to, co było złe w oczach Jahwe, jak dom Achaba, gdyż był on zięciem domu Achaba.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І пішов дорогою дому Ахаава і вчинив погане перед Господом, так як дім Ахаава.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A postępował drogą domu Ahaba i czynił to, co było niegodziwym w oczach WIEKUISTEGO – tak, jak ci z domu Ahaba; bowiem był spowinowacony z domem Ahaba.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I chodził on drogą domu Achaba, i czynił to, co złe w oczach JAHWE, tak jak dom Achaba, był bowiem spokrewniony z domem Achaba.

¹⁾ gdyż był zięciem (...) Achaba : brak w G.